



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR NDËRMJETËSIM

DRAFT LAW ON MEDIATION

NACRTA ZAKONA O POSREDOVANJU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65, pika (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDËRMJETËSIM</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon mënyrën, funksionimin, procedurën dhe organizimin e ndërmjetësimit, të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë e ndërmjetësuesve me qëllim të lehtësimit të qasjes në zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve dhe kontesteve si dhe të promovon zgjidhjen miqësore të tyre.</p> <p>2. Ky ligj është në pajtueshmëri me Direktivën 2008/52/KE të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të datës 21 maj 2008 në Disa Aspekte të Ndërmjetësimit në Çështje Civile dhe Komerciale.</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65, item (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON MEDIATION</p> <p>CHAPTER I -GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law regulates the manner, functioning, procedures and organization of mediation, as well as the rights, duties and responsibilities of mediators in terms of facilitating access to alternative settlement of disputes and contests, and also promotes their amicable settlement.</p> <p>2. This Law is in compliance with the Directive 2008/52/EC of European Parliament and Council dated 21 May 2008 in several aspects of Mediation in civil and commercial disputes.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65, tačka (1) Ustava Republike Kosovo;</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POSREDOVANJU</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj Zakon uređuje način, funkcionisanje, postupak i organizovanje posredovanja, prava, obaveze i odgovornosti posrednika kako bi se olakšao pristup alternativnom rešavanju nesporazuma i sporova i radi promovisanja njihovog sporazumnog rešavanja.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom 2008/52/EK Evropskog Parlamenta i Saveta od 21. maja 2008. godine u pojedinim aspektima posredovanja u građanskim i komercijalnim pitanjima.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope</p>	<p align="center">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen në procedurën e ndërmjetësimit në marrëdhëniet kontestuese të subjekteve të së drejtës në raportet juridiko-pasurore, tregtare, familjare, të punës, rastet tjera të kontesteve nga e drejta pronësore, siç janë të drejtat që kanë të bëjnë me fitimin e të drejtave pronësore përmes marrëdhënieve kontraktuale apo te fituara përmes trashëgimisë, procedurat e falimentimit, raporte të tjera civile, administrative dhe penale, në të cilat palët lirisht mund të disponojnë vullnetin e tyre të lirë, në rast se me ligj të veçantë nuk është paraparë përgjegjësia ekskluzive e gjykatës, prokurorisë apo e një organi tjetër kompetent.</p> <p>2. Ndërmjetësimi në fushën penale zbatohet në rastet siç është e paraparë me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>3. Ndërmjetësimi dhe procedura e ndërmjetësimit nuk zbatohet për rastet që kanë të bëjnë me dhunën në familje, në pajtim me Ligjin kundër Dhunës në Familje ose për çdo mosmarrëveshje për të cilat është paraparë përgjegjësia ekskluzive e gjykatës apo ndonjë organi</p>	<p>1. The provisions of this law shall be applied in mediation of contested relations of subjects of the law in legal-property relations, commercial matters, family law, labour, and other cases of ownership disputes such as rights related to acquiring ownership through contractual relations, or rights acquired by virtue of inheritance, bankruptcy procedures, and other civil, administrative and criminal relations, whereby parties can freely discharge their free will, unless a special law has foreseen the exclusive responsibility of the court, prosecution office or any other competent body.</p> <p>2. Mediation in the criminal field shall be applied in cases foreseen under Kosovo's Criminal Procedure Code.</p> <p>3. Mediation and mediation procedure shall not be applied in cases of domestic violence in accordance with the Law on Domestic Violence, or in any other dispute for which the exclusive responsibility of the Court or any other competent body has been foreseen.</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se u postupku posredovanja u spornim odnosima subjekata prava na imovinsko-pravne, komercijalne, porodične, radne odnose, i u drugim spornim slučajevima iz imovinskog prava, kao što su prava koja se odnose na dobijanje imovinskih prava putem ugovornog odnosa ili dobijenih putem nasledstva, stečajni postupci, drugi civilni, administrativni i krivični odnosi, u kojima stranke mogu slobodno raspolagati svojom slobodnom voljom, ukoliko nije posebnim zakonom predviđena isključiva odgovornost suda, tužilaštva ili nekog drugog nadležnog organa.</p> <p>2. Posredovanje u krivičnoj oblasti se sprovodi u slučajevima kao što je predviđeno Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>3. Posredovanje i postupak posredovanja se ne sprovodi u slučajevima koji se odnose na nasilje u porodici, u skladu sa Zakonom protiv nasilja u porodici kao i sve nesporazume za koje je predviđena isključiva odgovornost suda ili drugog nadležnog organa.</p>

<p>tjetër kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e këtij ligji shprehjet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ndërmjetësimi - nënkupton procedurën jashtëgjyqësore për zgjidhjen e kontesteve dhe mosmarrëveshjeve ndërmjet subjekteve të së drejtës në pajtim me kushtet e parashikuara në këtë ligj;</p> <p>1.2. Ndërmjetësimi i detyrueshëm - nënkupton procedurën e ndërmjetësimit të iniciuar nga gjyqtari kompetent i cili obligon palët ta provojnë procedurën e ndërmjetësimit, siç është paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.3. Referent për ndërmjetësim - nënkupton zyrtarin e gjykatës themelore që administron rastet e referuara për ndërmjetësim nga gjykata, prokuroria, dhe organet administrative. Referenti për ndërmjetësim mundet të asistoj palët me rastet e vetëinicitimit;</p> <p>1.4. Ndërmjetësuesi - nënkupton</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this law, the terms used shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Mediation – shall mean an extra-judicial procedure for settling contests and disputes between the subjects of law in accordance with the conditions foreseen under this law;</p> <p>1.2. Mandatory mediation - shall mean the mediation procedure initiated by the competent judge that obliges parties to try the mediation procedure, as foreseen under this law;</p> <p>1.3. Mediation Clerk– shall mean the court official of the Basic Court who administers cases referred for mediation by the courts, prosecutors, and administrative bodies. The Mediation Clerk may also assist parties with self-initiated cases;</p> <p>1.4. Mediator - shall mean the neutral</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, izrazi koji su upotrebljeni imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Posredovanje - podrazumeva vanparnični postupak za rešavanje sporova i nesporazuma između pravnih subjekata u skladu sa uslovima propisanim u ovom zakonu;</p> <p>1.2. Obavezno posredovanje - podrazumeva postupak posredovanja pokrenutog od strane nadležnog sudije koji obavezuje strane da pokušaju postupak posredovanja, kao što je predviđeno ovim zakonom;</p> <p>1.3. Lice odgovorno za posredovanje - podrazumeva službenika osnovnog suda koji upravlja slučajevima upućenim na posredovanje od strane suda, tužilaštva i administrativnih organa. Ovaj službenik može da asistira stranke kod samoiniciranih slučajeva;</p> <p>1.4. Posrednik - podrazumeva treću</p>
--	---	--

<p>palën e tretë, i paanshëm, i licencuar të ndërmjetësojë në mes palëve me qëllim të zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, në pajtim me parimet e ndërmjetësimit;</p> <p>1.5; Dokument përbarues (Titulli përbarimor) nënkupton dokumenti n siç është përcaktuar me Ligjin për Procedurën Përbarimore.</p> <p>KAPITULLI II - PARIMET E NDËRMJETËSIMIT</p> <p>Neni 4 Shprehja e Vullnetit</p> <p>Procedura e ndërmjetësimit zhvillohet me vullnetin e lirë të palëve, i shprehur gojarisht dhe me shkrim, në pajtim me Ligjin.</p> <p>Neni 5 Barazia e Palëve në Procedurë</p> <p>Në procedurën e ndërmjetësimit palët janë të barabarta dhe kanë të drejta dhe detyrime në pajtim me ligjin.</p>	<p>thirdparty, licensed to meditate between parties, with the purpose of settling disputes, in accordance with principles of mediation;</p> <p>1.5.Enforcementdocument (Enforcement Title) -shall mean the document as foreseen in the Law on Enforcement Procedure.</p> <p>CHAPTER II - MEDIATION PRINCIPLES</p> <p>Article 4 Expression of will</p> <p>The mediation procedure shall be developed with the parties’ free will, expressed both orally and in writing, in accordance with the Law.</p> <p>Article 5 Parties’ equality in procedure</p> <p>In mediation procedure parties are equal and they have equal rights and obligations in accordance with the law.</p>	<p>stranku, nepristrasnu, licenciranu da posreduje između stranaka u cilju rešavanja nesporazuma, u skladu sa principima posredovanja;</p> <p>1.5.Dokument izvršenja (izvršni naslov) - podrazumeva dokument koji je definisan Zakonom o izvršnom postupku.</p> <p>POGLAVLJE II - PRINCIPI POSREDOVANJA</p> <p>Član 4 Izražavanje volje</p> <p>Postupak posredovanja se razvija na osnovu slobodne volje stranaka, izražene usmeno i pismeno, u skladu sa Zakonom.</p> <p>Član 5 Ravnopravnost stranaka u postupku</p> <p>U postupku posredovanja stranke su ravnopravne i imaju prava i obaveze u skladu sa zakonom.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Paanshmëria dhe pavarësia</p> <p>Ndërmjetësuesi gjatë zhvillimit të procedurës së ndërmjetësimit është plotësisht i pavarur dhe i paanshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Impartiality and independence</p> <p>The mediator during the mediation procedure shall be fully impartial and independent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Nepristrasnost i nezavisnost</p> <p>Posrednik u toku razvoja postupka posredovanja je u potpunosti nezavisani nepristrasan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Privatësia dhe Konfidencialiteti</p> <p>1. Në procedurën e ndërmjetësimit duhet të përjashtohet publiku.</p> <p>2. Procedura e ndërmjetësimit është e natyrës konfidenciale. Deklaratat dhe të gjitha informacionet tjera lidhur me procedurën e ndërmjetësimit nuk mund të përdoren si dëshmi në ndonjë procedurë tjetër, pa miratimin e palëve.</p> <p>3. Ndërmjetësuesi, palët dhe përfaqësuesit e tyre janë të obliguar që ta ruajnë konfidencialitetin e procedurës së ndërmjetësimit, përveç nëse palët pajtohen ndryshe.</p> <p>4. Marrëveshja e ndërmjetësimit me pëlqimin e palëve mund të bëhet publike në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Confidentiality and Credibility</p> <p>1. Audience should be excluded from a mediation procedure.</p> <p>2. The mediation procedure is of confidential nature. The testimonies of the parties and all other information given in the mediation procedure may not, without the approval of the parties, be used as evidence in any other procedures, without the consent of the parties.</p> <p>3. Mediators, parties and their representatives are obliged to maintain the confidentiality of the mediation procedure, unless parties agree otherwise.</p> <p>4. The mediation agreement, with the consent of the parties, may be made public in accordance with applicable laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Privatnost i poverljivost</p> <p>1. U postupku posredovanja treba isključiti javnost.</p> <p>2. Postupak posredovanja je poverljive prirode. Sve izjave i ostale informacije o postupku posredovanja ne mogu se koristiti kao dokazi u bilo kojem drugom postupku, bez saglasnosti stranaka.</p> <p>3. Posrednik, stranke i njihovi predstavnici su u obavezi da čuvaju poverljivost postupka posredovanja, osim u slučaju da se stranke dogovore drugačije.</p> <p>4. Uz saglasnost stranaka, sporazum o posredovanju može biti javan, u skladu sa zakonom.</p>

KAPITULLI III - PROCEDURA	CHAPTER III - PROCEDURE	POGLAVLJE III - POSTUPAK
<p style="text-align: center;">Neni 8 Inicimi i Procedurës së Ndërmjetësimit</p> <p>1. Procedura e ndërmjetësimit mund të iniciohet nga palët, gjykata, prokuroria apo organi kompetent administrativ sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Nëse rasti gjendet në gjykatë, prokurori apo në organin kompetent administrativ dhe palët pajtohen për të shkuar në ndërmjetësim, gjykata, prokuroria apo organi kompetent administrativ informon dhe udhëzon palët në procedurë të ndërmjetësimit.</p> <p>3. Nëse njëra palë i kërkon palës tjetër fillimin e procedurës së ndërmjetësimit dhe kjo e fundit nuk i përgjigjet ftesës në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e pranimit të kërkesës për ndërmjetësim, konsiderohet si mospranim për fillimin e procedurës së ndërmjetësimit.</p> <p>4. Këshilli Gjyqësor i Kosovës, nxjerr akt nënligjor me të cilin përcaktohet procedura e referimit të rasteve nga gjykata sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>5. Këshilli Prokurorial i Kosovës, nxjerr</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Initiation of a Mediation procedure</p> <p>1. The mediation procedure can be initiated by the parties, court, prosecution or a competent administrative body, in accordance with the applicable legislation.</p> <p>2. If the case is before the court, prosecution office or in the competent administrative body, and parties agree to undergo mediation, in such case, the court, prosecution office, or competent administrative body shall inform and instruct parties to the mediation procedure</p> <p>3. Should one of the parties request the other party to commence the mediation procedure, but the latter fails to respond to the invitation within fifteen (15) days from the date of receiving the request for mediation, it shall be considered as rejection to commence mediation procedures.</p> <p>4. Kosovo Judicial Council shall issue a bylaw defining the procedure for referral of cases by the court under paragraph 1 of this article;</p> <p>5. Kosovo Prosecutorial Council shall issue a</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Iniciranje postupka posredovanja</p> <p>1. Postupak posredovanja mogu inicirati stranke, sud, tužilaštvo ili nadležni administrativni organ prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>2. Ukoliko je slučaj pred sudom, tužilaštvom ili pred nadležnim administrativnim organom i stranke se slažu da idu na posredovanje, sud, tužilaštvo ili nadležni administrativni organ nalažu strankama u postupku posredovanja.</p> <p>3. Ukoliko jedna stranka traži od druge stranke pokretanje postupka posredovanja, a ova druga nije odgovorila na ovaj zahtev u roku od petnaest (15) dana od dana prijema zahteva za posredovanje, smatraće se kao ne prihvatanje pokretanja postupka posredovanja.</p> <p>4. Sudski savet Kosova izdaje podzakonski akt kojim se određuju postupci referisanja slučajeva od strane suda prema stavu 1. ovog člana;</p> <p>5. Tužilački savet Kosova, uzdaje</p>

<p>akt nënligjor me të cilin përcaktohet procedura e referimit të rasteve nga prokuroria sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>6. Ministria e Drejtësisë, nxjerr akt nënligjor me të cilin përcaktohet procedura e vetinicit të rasteve dhe rastet e referimit nga organi administrativ sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>7. Në bazë të këtij ligji pranohet marrëveshja në mes palëve për fillimin e procedurës së ndërmjetësimit, në çdo fazë të zhvillimit të procedurës në gjykatë kompetente, apo në një organ tjetër kompetent.</p>	<p>bylaw defining the referral procedure of cases by the prosecution under paragraph 1 of this Article.</p> <p>6. The Ministry of Justice shall issue a bylaw defining the self-initiated procedure of cases, as well as cases of referral by the administrative body under paragraph 1 of this Article.</p> <p>7. Based on this law, the accord between parties to commence the mediation procedure, at any phase of the procedure before the competent court or any other competent body, shall be accepted.</p>	<p>podzakonski akt sa kojim se određuju postupci referisanja slučajeva tužilaštva prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>6. Ministarstvo pravde uzdaje podzakonski akt sa kojim se određuju postupci verifikacije slučajeva i slučajevi referisanja od strane administrativnog organa prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>7. Na osnovu ovog zakona prihvata se sporazum između stranaka za početak postupka posredovanja, u svakoj fazi razvoja postupaka u nadležnom sudu, ili u drugom nadležnom organu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndërmjetësimi i detyrueshëm</p> <p>1. Kur palët parashtrojnë kërkesëpadi në gjykatë, për kontestet nga marrëdhëniet familjare lidhur me rastet nga alimentacioni, kujdestaria, kontaktet, mbajtja e fëmijës dhe ndarjen e pronës së përbashkët martesore, gjyqtari në seancën përgatitore dhe pas shqyrtimit paraprak të kërkesëpadisë, detyrohet të informojë dhe udhëzojë palët në procedurën e ndërmjetësimit.</p> <p>2. Kur palët parashtrojnë kërkesëpadi në gjykatë, për kontestet pronësore që kanë</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Mandatory mediation</p> <p>1. When parties submit a statement of claim before the court, regarding disputes deriving from family relations such as alimony, custody, visits, child support and division of marital property, the judge in the preliminary hearing, after the preliminary review of the statement of claim, is obliged to inform and direct parties to mediation procedures.</p> <p>2. When parties file a statement of claim before a court regarding ownership contests</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Obavezno posredovanje</p> <p>1. Kada stranke podnose tužbeni zahtev kod suda, za sporove o porodičnim odnosima u vezi sa slučajevima alimentacije, starateljstva, kontakata, održavanje deteta i podelu zajedničke bračne imovine, sudija u pripremljenoj sednici i nakon prethodnog razmatranja tužbenog zahteva, obavezuje se da upute stranke u postupku posredovanja.</p> <p>2. Kada stranke podnose tužbeni zahtev na sudu, za imovinske sporove koje se odnose</p>

<p>të bëjnë me të drejtat dhe detyrimet nga të drejtat e servituteve, dhe kompensimi i pronës së shpronësuar, gjyqtari në seancën përgaditore dhe pas shqyrtimit paraprak të kërkesëpadisë, detyrohet të informojë dhe udhëzojë palët në procedurën e ndërmjetësimit.</p> <p>3. Në rrethana të tilla, palët duhet të takohen me ndërmjetësuesin dhe kanë 30 ditë kohë për të zgjidhur mosmarrëveshjen e tyre, duke filluar nga dita kur gjyqtari i obligon palët të provojnë ndërmjetësimin.</p> <p>4. Palët mund të mos vazhdojnë me procedurën e ndërmjetësimit, por nuk mund të kthehen në procedurën gjyqësore para se të kalojë afati prej 30 ditësh.</p> <p>5. Para se të kthehet rasti në procedurë gjyqësore, palët duhet të prezantojnë dëshmi të shkruar, të nënshkruar nga palët dhe ndërmjetësuesi, se palët e kanë provuar ndërmjetësimin.</p> <p>6. Ndërmjetësimi i detyrueshëm nuk u' a mohon të drejtën e qasjes në gjykatë apo në procedurën e arbitrazhit, nëse nuk arrihet marrëveshje në procedurë të ndërmjetësimit, lënda dërgohet prapë në gjykatë apo në arbitrazh.</p>	<p>related to rights and obligations deriving from the rights of servitudes and compensation of expropriated properties, the judge in the preliminary hearing, after the preliminary review, is obliged to inform and direct parties to mediation procedure.</p> <p>3. Under such circumstances, the parties shall meet with a mediator, and will have 30 days to settle their dispute, starting from the day when the judge obliges the parties to try mediation.</p> <p>4. Parties may chose not to continue with the mediation procedure, however they cannot return to court prior to the expiration of the 30 day time limit.</p> <p>5. Prior to returning the case in judicial proceedings, parties must provide a written evidence, signed by the parties and the mediator, proving that parties have tried mediation procedure.</p> <p>6. Mandatory mediation does not deprive parties of their right to appear before the court, or employ arbitration procedure, and if no agreement is reached in the mediation procedure, the case could still be sent to court or arbitration.</p>	<p>na prava i obaveze iz prava na servitut, i nadoknađivanje eksproprisane imovine, sudija na pripreмној sednici i nakon prethodnog razmatranja tužbenog zahteva, obavezuje se da informiše i obavezuje se da uputi stranke u postupku posredovanja.</p> <p>3. U sličnim okolnostima, stranke treba da se sastaju sa posrednikom i imaju vremena 30 dana za rešavanje njihovog nesporazuma, počev od dana kada sudija obavezuje stranke da pokušaju posredovanje.</p> <p>4. Stranke mogu da ne nastave sa postupkom posredovanja, ali se ne mogu vratiti u sudskom postupku pre nego da prođe rok od 30 dana.</p> <p>5. Pre nego da se slučaj vrati u sudskom postupku, stranke treba da predstave pisane dokaze, potpisane od strane stranaka i posrednika, da su stranke probale posredovanje.</p> <p>6. Obavezno posredovanje im ne isključuje pravo pristupa sudu ili u postupku arbitraže, ukoliko se ne postigne sporazum u postupku posredovanja, predmet se šalje ponovo sudu ili arbitraži.</p>
---	---	--

<p>7. Palët nuk janë të obliguara të arrijnë marrëveshje përmes ndërmjetësimit, pa vullnetin e tyre të lirë.</p> <p>8. Afatet tjera shtesë për ndërmjetësimin janë në pajtueshmëri me nenin 16 të këtij Ligji.</p>	<p>7. Parties are not obliged to reach an agreement through mediation against their free will.</p> <p>8. Additional time limits for mediation are in accordance with Article 16 of this law.</p>	<p>7. Stranke nisu u obavezi da postignu sporazum putem posredovanja, bez njihove slobodne volje.</p> <p>8. Ostali dodatni rokovi za posredovanje su u skladu sa članom 16. ovog Zakona.</p>
<p>Neni 10 Përzgjedhja e ndërmjetësuesit</p>	<p>Article 10 Selection of a mediator</p>	<p>Član 10 Izbor posrednika</p>
<p>1. Në bazë të marrëveshjes së palëve në procedurën e ndërmjetësimit, palët duhet të zgjedhin vullnetarisht ndërmjetësuesin nga lista e ndërmjetësuesve të licencuar nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>2. Në rastet e ndërmjetësimit të inicuar nga gjykata, prokuroria ose organi kompetent administrativ, referenti për ndërmjetësim do ta kontaktoj menjëherë ndërmjetësuesin e përzgjedhur nga palët. Ndërmjetësuesi i përzgjedhur duhet të konfirmoj disponueshmërinë dhe pranimin e lëndës brenda afatit prej 3 ditëve. Nëse ndërmjetësuesi i përzgjedhur nuk e konfirmon thirrjen për të ndërmjetësuar brenda këtij afati, Referenti për ndërmjetësim do ta kontaktojë ndërmjetësuesin tjetër.</p> <p>3. Nëse ndërmjetësuesi tjetër nuk e konfirmon thirrjen për të ndërmjetësuar</p>	<p>1. Based on the agreement reached between the parties in the mediation procedure, parties shall voluntarily choose a mediator from the list of licensed mediators of the Ministry of Justice.</p> <p>2. In mediation cases initiated by court, prosecution or a competent administrative body, the mediation clerk shall immediately contact the mediator chosen by the parties. The mediator will have to confirm his availability and accept the case within 3 days. If the selected mediator does not respond to the invitation for mediation within the aforementioned deadline, the mediation clerk shall contact another mediator.</p> <p>3. If the other mediator fails to respond to the invitation to mediate within 3 days from the</p>	<p>1. Na osnovu sporazuma stranaka u postupku posredovanja, stranke treba da dobrovoljno biraju posrednika sa spiska posrednika koji su licencirani od strane Ministarstva pravde.</p> <p>2. U slučajevima kada je posredovanje incirano od strane suda, tužilaštva ili nadležnog administrativnog organa, referent koji je odgovoran za posredovanje će odmah kontaktirati posrednika izabranog od strane stranaka. Izabrani posrednik treba da potvrdi dostupnost i prihvatanje predmeta u roku od 3 dana. Ukoliko izabrani posrednik ne potvrđuje poziv za posredovanje u tom roku, referent koji je odgovoran za posredovanje će kontaktirati drugog posrednika.</p> <p>3. Ukoliko drugi posrednik ne potvrđuje poziv za posredovanje u roku od 3 dana od</p>

<p>brenda afatit prej 3 ditësh nga dita e thirrjes, Referenti për ndërmjetësim do të informojë palët dhe do t'ua prezantoj palëve listën me emrat e ndërmjetësuesve tjerë.</p> <p>4. Nëse ndërmjetësuesi nuk mund të përzgjidhet si në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, atëherë referenti për ndërmjetësim do të bëjë përzgjedhjen e ndërmjetësuesit me radhë në mënyrë alfabetike.</p> <p>5. Në rastet kur palët pajtohen që të angazhojnë bashkëndërmjetësues në procesin e ndërmjetësimit, bashkëndërmjetësuesi propozohet nga ndërmjetësuesi i përzgjedhur nga palët me pajtimin paraprak të tyre.</p> <p>6. Procedura për përzgjedhjen e bashkëndërmjetësuesit është e njëjtë sikur përzgjedhja e ndërmjetësuesit.</p>	<p>day of being called to mediate, the mediation clerk shall inform the parties thereto, and present the parties with the list containing the names of other mediators.</p> <p>4. If a mediator cannot be selected as foreseen under paragraph 2 and 3 of this Article, then the mediation clerk shall select the next in line mediator according to the alphabetical order.</p> <p>5. If parties agree to engage a co-mediator in the mediation procedure, then such co-mediator shall be proposed by the mediator selected by the parties, with their prior consent.</p> <p>6. The procedure for selecting the co-mediator is the same as that for selecting the mediators.</p>	<p>dana poziva, referent koji je odgovoran za posredovanje će obavestiti stranke i podneće strankama spisak sa imenima drugih posrednika.</p> <p>4. Ukoliko se posrednik ne može izabrati kao u stavovima 2. i 3. ovog člana, onda referent koji je odgovoran za posredovanje će odabrati drugog posrednika, po abecednom redu.</p> <p>5. U slučajevima kada se stranke dogovore da angažuju ko-posrednike u postupku posredovanja, ko-posrednik se predlaže od strane izabranog posrednika uz njihovu prethodnu saglasnost.</p> <p>6. Postupak za izbor ko-posrednika je isti kao za izbor posrednika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Pëlqimi për fillimin e procedurës së Ndërmjetësimit</p> <p>1. Procedura e ndërmjetësimit për të gjitha rastet e parapara në dispozitat e këtij ligji fillon në momentin kur palët nënshkruajnë marrëveshjen për ndërmjetësim me shkrim për fillimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Consent for commencing the mediation procedure</p> <p>1. The mediation procedures, in all cases foreseen under the provisions of this law, shall commence at the time when parties in the proceedings sign the written mediation agreement for commencing the mediation</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Saglasnost za pokretanje postupka posredovanja</p> <p>1. Postupak posredovanja za sve slučajeve predviđenim u odredbama ovog zakona počinje kada stranke potpišu pismeni sporazum o pokretanju postupka posredovanja.</p>

<p>procedurës së ndërmjetësimit.</p> <p>2. Marrëveshja nga paragrafi 1 i këtij neni përmban të dhëna si në vijim:</p> <p>2.1.palët në procedure dhe përfaqësuesit e tyre;</p> <p>2.2 .objektin e ndërmjetësimit;</p> <p>2.3.deklaratën e pranimit të ndërmjetësimit; si dhe</p> <p>2.4.shpenzimet e procedurës së ndërmjetësimit dhe tarifën e ndërmjetësuesit.</p> <p>3. Në procedurë të ndërmjetësimit, personi fizik duhet të jetë i pranishëm personalisht, ndërsa personin juridik e përfaqëson personi i autorizuar.</p> <p>4. Para se të fillojë procedura e ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi është i obliguar t'i informojë palët për parimet, rregullat, shpenzimet e procedurës dhe efektet juridike të marrëveshjes.</p>	<p>procedure.</p> <p>2. The agreement from paragraph 1 of this Article shall contain the following data:</p> <p>2.1.parties in the procedure and their representatives;</p> <p>2.2. the subject of mediation;</p> <p>2.3. the statement of accepting mediation; and</p> <p>2.4. the mediation procedure fees and the fee for the mediator.</p> <p>3. In the mediation procedure, the natural person must be physically present, while the legal entity is represented by the authorized person.</p> <p>4. Prior to commencing the procedure, the mediator is obliged to inform the parties on the principles, rules, procedure expenditures and legal effects of the agreement.</p>	<p>2. Sporazum iz stava 1. ovog člana sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1.stranke u postupku i njihovi predstavnici;</p> <p>2.2. predmet posredovanja;</p> <p>2.3. izjavu o prihvatanju posredovanja; kao i</p> <p>2.4. troškove postupka posredovanja i naknadu za posrednika.</p> <p>3. U postupku posredovanja, fizičko lice mora da lično prisustvuje, dok pravno lice zastupa odgovorno ili ovlašćeno lice.</p> <p>4. Pre nego što se pokrene postupak posredovanja, posrednik je u obavezi da obavesti stranke o principima, pravilima, troškovima postupka i pravnim efektima sporazuma.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 12 Zhvillimi i Procedurës së Ndërmjetësimit</p>	<p align="center">Article 12 Development of the mediation procedure</p>	<p align="center">Član 12 Razvoj postupka posredovanja</p>
<p>1. Në rast se çështja ndodhet pranë gjykatës dhe ndërkohë palët pajtohen ta zgjidhin mosmarrëveshjen e tyre përmes ndërmjetësimit, Referenti për ndërmjetësim e informon gjykatën, duke ia dorëzuar një kopje të marrëveshjes së nënshkruar për fillimin e procedurës së ndërmjetësimit, me ç'rast gjykata do të pezulloj procedurën, deri sa të kaloj afati i ndërmjetësimit.</p> <p>2. Palët në procedurë janë të lira të vendosin për zhvillimin e procedurës së ndërmjetësimit.</p> <p>3. Palët janë të obliguara që gjatë procedurës së ndërmjetësimit, të prezantojnë në mënyrë sa më reale dhe të vërtetë rrethanat e rastit kontestues.</p> <p>4. Procedura e ndërmjetësimit zhvillohet nga një ndërmjetësues i vetëm, përveç në rastet kur palët pajtohen të kenë edhe një bashkëndërmjetësues.</p> <p>5. Pas nënshkrimit të marrëveshjes për fillimin e procedurës së ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi në pajtim me palët, do të caktoj kohën dhe vendin e zhvillimit të</p>	<p>1.If the case is before the court, and in the meanwhile parties agree to settle their dispute through mediation, the mediation clerk shall inform the court, by submitting a copy of the signed agreement to initiate the mediation procedure, in which case the court shall suspend the procedure until the expiration of the mediation period.</p> <p>2. Parties in the procedure are free to decide on the development of the mediation procedure.</p> <p>3. Parties are obliged to present in the most realistic and truthful way the circumstances of the contested case during the mediation procedure.</p> <p>4. The mediation procedure is carried out by a single mediator, except for the cases when parties agree to have a co-mediator.</p> <p>5. After signing the agreement for initiation of mediation, the mediator in accordance with the parties shall determine the time and venue of the mediation procedure.</p>	<p>1. U slučaju da je predmet pred sudom i u međuvremenu se stranke dogovore da svoj spor reše putem posredovanja, referent koji je odgovoran za posredovanje obaveštava sud, podnošenjem jednog potpisanog primerka sporazuma za pokretanje postupka posredovanja, i tom prilikom će sud obustaviti postupak, dok ne prođe rok posredovanja.</p> <p>2. Stranke u postupku imaju slobodu da odluče o razvoju postupka posredovanja.</p> <p>3. Stranke su obavezne da tokom postupka posredovanja, što realnije i tačnije predstave okolnosti spornog predmeta.</p> <p>4. Postupak posredovanja se razvija samo sa jednim posrednikom, osim u slučajevima kada se stranke dogovore da imaju jednog ko-posrednika.</p> <p>5. Nakon potpisivanja sporazuma za pokretanje postupka posredovanja, posrednik će u dogovoru sa strankama odrediti vreme i mesto održavanja postupka</p>

<p>procedurës së ndërmjetësimit.</p> <p>6. Përveç palëve, përfaqësuesve të tyre dhe ndërmjetësuesit, në procedurën e ndërmjetësimit mund të marrë pjesë edhe pala e tretë, pas pëlqimit paraprak të palëve në procedurë.</p> <p>7. Pala e tretë që merr pjesë në procedurën e ndërmjetësimit është e detyruar ta respektoj parimin e fshehtësisë së procedurës.</p> <p>8. Në qoftë se ndërmjetësuesi vlerëson se do të ishte në dobi të procedurës së ndërmjetësimit, ai mund të zhvilloj takime të ndara me secilën palë dhe mund të propozoj mundësi për zgjidhjen e mosmarrëveshjes, por jo edhe vet zgjidhjen.</p>	<p>6. In addition to the parties, their representatives and the mediator, the mediation procedure can also be attended by a third party as well, upon the prior consent by the parties.</p> <p>7. The third party participating at the mediation procedure is obliged to respect the principle of confidentiality of the procedure.</p> <p>8. If the mediator considers that it would be in favour of the mediation procedure, he may conduct separate meetings with each party and may propose options for settling the dispute, but not the solution itself.</p>	<p>posredovanja.</p> <p>6. Osim stranaka, njihovih zastupnika i posrednika, u postupku posredovanja može učestvovati i treća stranka nakon prethodne saglasnosti stranaka u postupku.</p> <p>7. Treća stranka koja učestvuje u postupku posredovanja je u obavezu da poštuje princip tajnosti postupka.</p> <p>8. Ukoliko posrednik smatra da bi bilo u korist postupka posredovanja, on može voditi odvojene sastanke sa svakom strankom i može predložiti mogućnosti za rešavanje nesporazuma, ali ne i samo rešenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Efekti i ndërmjetësimit në kufizimin dhe në periudhën e parashkrimit</p> <p>1. Në rastet e ndërmjetësimit të referuara nga gjykata, prokuroria apo organi kompetent administrative, gjykata, prokuroria apo organi kompetent administrativ do të siguroj që palët të cilët zgjedhin ndërmjetësimin në një përpjekje për të zgjidhur një mosmarrëveshje nuk do të jenë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">The effect of mediation on limitation, and prescription periods</p> <p>1. In mediation cases initiated by court, prosecution or a competent administrative body, the court, prosecution or competent administrative body shall ensure that parties who choose mediation in an attempt to settle a dispute will not be prevented from initiating judicial proceedings or arbitration in relation to this dispute upon the expiry of</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Efekat posredovanja na ograničenje i na period zastarivanja</p> <p>1. U slučajevima kada je posredovanje inicirano od strane suda, tužilaštva ili nadležnog administrativnog organa, sud, tužilaštvo ili nadležni administrativni organ će obezbediti da stranke koje izaberu posredovanje u pokušaju da reše neki nesporazum ne budu sprečene da pokrenu sudski postupak ili arbitražu u vezi sa ovim</p>

<p>penguar të iniciojnë procedurën gjyqësore ose arbitrazhin në lidhje me këtë mosmarrëveshje me skadimin e kufizimit ose në periudhën e parashkrimit gjatë procesit të ndërmjetësimit.</p>	<p>limitation or prescription periods during the mediation process.</p>	<p>nesporazumom, sa istekom ograničenja ili u periodu zastarevanja tokom procesa posredovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Marrëveshja për zgjedhjen e ndërmjetësuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Agreement on the mediated settlement</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Sporazum za posredovano rešavanje</p>
<p>1. Marrëveshja për zgjedhjen e ndërmjetësuar varet ekskluzivisht nga vullneti i palëve.</p>	<p>1. The Agreement on the mediated settlement depends exclusively on the willingness of the parties.</p>	<p>1. Sporazum za posredovano rašavanje zavisi isključivo od volje stranaka.</p>
<p>2. Ndërmjetësuesi duhet të ndihmoj palët dhe të jetë i përkushtuar për arritjen e marrëveshjes.</p>	<p>2. The mediator must assist the parties and stay devoted to reaching an agreement.</p>	<p>2. Posrednik treba da pomogne strankama i da bude posvećen postizanju sporazuma.</p>
<p>3. Pasi që palët të kenë arritur marrëveshjen, ndërmjetësuesi përpilon me shkrim marrëveshjen e ndërmjetësimit, të cilën duhet ta nënshkruajnë palët dhe ndërmjetësuesi.</p>	<p>3. After the parties reach an agreement of mediation, the mediator drafts the agreement in writing, which has to be signed by the parties and the mediator.</p>	<p>3. Kada stranke postignu sporazum, posrednik priprema pisani sporazum o posredovanju, koji mora biti potpisan od strane stranaka i posrednika.</p>
<p>4. Marrëveshja është obligative vetëm për palët që janë në mosmarrëveshje dhe vetëm për fushëveprimin e marrëveshjes.</p>	<p>4. The agreement is binding only to the parties in dispute and only within the scope of the agreement.</p>	<p>4. Sporazum je obavezujući samo za stranke koje su u sporazumu i samo za delokrug sporazuma.</p>
<p>5. Marrëveshja duhet të jetë në pajtim me Ligjin për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p>	<p>5. The agreement must be in accordance with the Law on Obligational Relationship.</p>	<p>5. Sporazum treba da bude u skladu sa Zakonom o obaveznim odnosima.</p>

<p align="center">Neni 15 Efekti juridik i marrëveshjes së ndërmjetësimit</p>	<p align="center">Article 15 Legal effect of the mediation agreement</p>	<p align="center">Član 15 Pravni efekat sporazuma o posredovanju</p>
<p>1. Nëse lënda është referuar nga gjykata, marrëveshja e arritur me shkrim i dërgohet gjykatës, e cila pas aprovimit, e ka fuqinë e dokument përmbarues sipas ligjit përkatës për procedurën përmbarimore.</p> <p>2. Nëse lënda është referuar nga prokuroria, marrëveshja e arritur me shkrim i dërgohet prokurorisë, e cila pas aprovimit nga kryeprokurori ka fuqinë e dokument përmbarues.</p> <p>3. Nëse lënda është referuar nga organi kompetent administrativ, marrëveshja e arritur me shkrim duhet t'i dërgohet organi kompetent administrativ, e cila pas aprovimit nga udhëheqësi i organit administrativ, e ka fuqinë e dokument përmbarues.</p> <p>4. Nëse ndërmjetësimi fillon me vetëinicimin e palëve, marrëveshja e arritur me shkrim e nënshkruar nga palët dhe ndërmjetësuesi, ka fuqinë e dokument përmbarues në përputhje me ligjin përkatës për procedurë përmbarimore.</p>	<p>1. If the case is referred by the court, the written settlement agreement is submitted to the court, which upon its approval shall have the power of an enforcement document pursuant to the applicable law on enforcement procedure.</p> <p>2. If the case is referred by the prosecution, the written settlement agreement is sent to the prosecution, which upon approval by the Chief Prosecutor has the power of an enforcement document.</p> <p>3. If the case is referred by the competent administrative body, the agreement reached in writing should be sent to the competent administrative body, which after approval by the Head of the administrative body has the power of an enforcement document.</p> <p>4. If mediation commences with self-initiation by the parties, the agreement reached in writing signed by the parties and the mediator, have the power of enforcement documentin accordance with the relevant enforcement procedure.</p>	<p>1. Ukoliko je predmet upućen od strane suda, postignuti pismeni sporazum se podnosi sudu, koji nakon odobrenja, ima snagu izvršnog dokumenta prema relevantnom zakonu o izvršnom postupku.</p> <p>2. Ukoliko je predmet upućen od strane tužilaštva, postignuti pismeni sporazum se podnosi tužilaštvu, koji nakon odobrenja od strane glavnog tužioca ima snagu izvršnog dokumenta.</p> <p>3. Ukoliko je predmet upućen od strane nadležnog administrativnog organa, postignuti pismeni sporazum treba poslati nadležnom administrativnom organu, koji nakon odobrenja od strane rukovodioca administrativnog organa, ima snagu izvršnog dokumenta.</p> <p>4. Ukoliko posredovanje počinje uz samoinicijativu stranaka, postignuti pismeni sporazum potpisan od strane stranaka i posrednika, ima snagu izvršnog dokumenta u skladu sa relevantnim zakonom o izvršnom postupku.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 16 Kohëzgjatja e Procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Duration of the procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Trajanje postupka</p>
<p>1. Nëse rasti është referuar nga gjykata apo prokuroria, ose organi tjetër kompetent, apo në rastet me vetëiniciim, palët duhet të arrijnë marrëveshje brenda 90 ditëve nga dita e nënshkrimit të marrëveshjes mes palëve për të filluar procedurën e ndërmjetësimit.</p> <p>2. Në rastet e ndërmjetësimit të detyrueshëm, me pajtimin e të gjitha palëve gjykata mund të ofroj një afat shtesë prej 60 ditëve për të arritur marrëveshje.</p> <p>3. Nëse palët nuk mund të arrijnë marrëveshje për zgjedhjen e ndërmjetësuar si në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, atëherë ato përmes ndërmjetësuesit apo bashkëndërmjetësueve të kontestit në ndërmjetësim mund t'i drejtohen organit kompetent që ka aprovuar referimin e kontestit në ndërmjetësim për të zgjatur afatin për një afat shtesë dhe përfundimtar prej 30 ditëve. Organi kompetent mund ta aprovoj një afat të tillë shtesë nëse afati nuk shkakton pasoja ligjore në humbjen e së drejtës ose fitimi i të drejtave për njërën palë me kalimin e kohës.</p>	<p>1. If the case is referred by the court or prosecution, or any other competent authority, or in cases of self-initiated, the parties must reach an agreement within 90 days from the signing of the agreement between the parties to commence mediation procedure;</p> <p>2. In cases of mandatory mediation, the court may, upon all parties' consent, provide an additional time limit of 60 days to reach an agreement.</p> <p>3. If parties cannot reach an agreement on a mediated solution pursuant to paragraph 1 and 2 of this article, through the mediators or co-mediators of the contest in mediation they can address the competent authority which approved the reference of the case to mediation to prolong the period for an additional period of 30 days. The competent body may approve such an additional period if the same does not cause legal consequences in loss of right or acquisition of rights to one party over time.</p>	<p>1. Ukoliko je predmet prosleđen od strane suda ili tužilaštva, ili drugog nadležnog organa, ili u slučaju samoiniciranja, stranke moraju da postignu sporazum u roku od 90 dana od dana potpisivanja sporazuma između stranaka za pokretanje postupka posredovanja.</p> <p>2. U slučajevima obaveznog posredovanja, , uz saglasnot svih stranka sud može odobriti dodatni rok od 60 dana za postizanje sporazuma.</p> <p>3. Ukoliko stranke ne mogu da postignu sporazum o izboru posrednika kao u stavu 1. i 2. ovog člana, onda se one preko posrednika ili ko-posrednika za posredovanje u sporu mogu uputiti nadležnom organu koji je odobrio upućivanje spora na posredovanje da bi se produžio rok za dodatni i konačni period od 30 dana. Nadležni organ može da odobri takav dodatni rok ukoliko ovaj rok ne prouzrokuje pravne posledice sa gubitkom ili sticanjem prava po jednu stranku nakon isteka vremena.</p>

<p>4. Në rastet kur palët në kontestin me vetinicism nuk kanë arritur të zgjidhin mosmarrëveshjen brenda afatit 90 ditor, ato bashkërisht me ndërmjetësuesin mund të nënshkruajnë marrëveshje për një afat shtesë prej 30 ditësh me kusht që ndërmjetësuesi i çështjes kujdeset se një vazhdim i tillë i afatit nuk sjellë pasojë ligjore në humbjen e së drejtës ose fitimin e të drejtave për njërën palë me kalimin e kohës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përfundimi dhe ndërprerja e procedurës</p> <p>1. Procedura e ndërmjetësimit përfundon me:</p> <p>1.1. arrijtjen e marrëveshjes në mes të palëve;</p> <p>1.2. tërheqjen e cilësdo palë, në çfarëdo kohe gjatë zhvillimit të procedurës, duke deklaruar se nuk ka interes për vazhdimin e procedurës së ndërmjetësimit;</p> <p>1.3. konfirmim të ndërmjetësuesit, pas konsultimit me palët kur vlerësohet se vazhdimi i procedurës nuk është i arsyeshëm;</p>	<p>4. In cases where parties to the dispute with self-initiation have failed to resolve the dispute within 90 days, the parties together with the mediator can sign an agreement for an additional period of 30 days provided that the mediator of the case ensures that a continuation of such term does not bring legal consequences in the loss of right or acquisition of rights to one party over the time.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Termination and suspension of procedure</p> <p>1. The mediation procedure terminates upon:</p> <p>1.1. reaching an agreement between the parties;</p> <p>1.2. withdrawal of any party, at any time during the procedure, stating that there is no interest on continuing the mediation procedure;</p> <p>1.3. confirmation by the mediator, after consultation with the parties, when it is considered that the continuation of the procedure is unreasonable;</p>	<p>4. U slučajevima u kojima stranke u sporu sa samoiniciranjem nisu uspele da reše nesporazum u roku od 90 dana, one zajedno sa posrednikom mogu potpisati sporazum za još jedan dodatni rok od 30 dana, pod uslovom da će posrednik u predmetu voditi računa o tome da u takvom produženju roka ne prouzrokuje pravne posledice sa gubitkom ili sticanjem prava za jednu stranku prilikom isteka vremena.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Završetak i prekidanje postupka</p> <p>1. Postupak posredovanja se završava:</p> <p>1.1. postizanjem sporazuma između stranaka;</p> <p>1.2. povlačenjem bilo koje stranke, u bilo kom trenutku tokom sprovođenja postupka, navodeći da nije zainteresovan za nastavak postupka posredovanja;</p> <p>1.3. sa potvrđivanjem posrednika, nakon konsultacija sa strankama prilikom procene da nastavak postupka nije opravdan;</p>
--	---	---

<p>1.4. kalimin e afatit ligjor për arritjen e marrëveshjes.</p> <p>2. Pas përfundimit të procedurës së ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi përmes Referentit për ndërmjetësim është i detyruar ta njoftoj gjykatën, prokurorinë apo organin tjetër kompetent me shkrim lidhur me përfundimin e procedurës së ndërmjetësimit në çdo rast kur pranë gjykatës, prokurorisë apo organit tjetër kompetent ekziston dosja e lëndës për të cilin është zhvilluar ndërmjetësimi.</p> <p>3. Pas përfundimit të procedurës së ndërmjetësimit, në rastet me vetinicism, palët duhet të veprojnë sikur në nenin 16, paragrafin 4 të këtij ligji.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi dhe palët mund ta ndërpresin procedurën e ndërmjetësimit nëse gjatë zhvillimit të procedurës ekzistojnë apo shfaqen arsye që e vënë në pyetje paanshmërinë e tij.</p> <p>5. Gjykata ose prokuroria mund ta anuloj marrëveshjen e arritur me ndërmjetësim, kur konstaton se është lidhur në kundërshtim me ligjin në fuqi, kur nuk pasqyrohet vullneti i palëve në ndërmjetësim.</p>	<p>1.4. expiration of the legal deadline for reaching an agreement.</p> <p>2. After completion of the mediation procedure, the mediator through the clerk is obliged to inform the court, prosecutor or competent authority in writing regarding the termination of the mediation procedure in any case when the court, the prosecution office or any other competent body has a case-file for which the mediation was carried out.</p> <p>3. Upon completion of the mediation procedure, in cases of self-initiation, the parties must act pursuant to Article 16, paragraph 4 of this Law.</p> <p>4. The mediator and the parties may terminate the mediation procedure if during the procedure exist or appear reasons for questioning his impartiality.</p> <p>5. The court or the prosecution office can cancel the agreement reached through mediation, when considered that such an agreement was signed in contradiction to the applicable law, when the free will of parties in mediation has not been reflected.</p>	<p>1.4. istekom zakonskog roka za postizanje dogovora.</p> <p>2. Nakon završetka postupka posredovanja, posrednik je dužan da putem referenta za posredovanje obavesti sud, tužilaštvo ili drugi nadležni organ u pisanoj formi o završetku postupka posredovanja u svakom predmetu, kada se pred sudom, tužilaštvom ili drugim nadležnim organom nalazi dosije predmeta za koji je sprovedeno posredovanje.</p> <p>3. Nakon završetka postupka posredovanja, u predmetima samo-referisanja, stranke treba da deluju kao u članu 16, stav 4. ovog zakona.</p> <p>4. Posrednik može prekinuti postupak posredovanja ukoliko tokom izvođenja postupka postoje ili se pojavljuju razlozi koji dovode u pitanje njegovu nepristrasnost.</p> <p>5. Sud ili tužilaštvo može poništiti postignuti sporazum kroz posredovanje kada utvrdi da je sklopljen u suprotnosti sa važećim zakonom, kada ne odražava volju stranaka u posredovanju.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 18 Konflikti i interesit</p> <p>1.Ndërmjetësuesi gjatë gjithë procedurës duhet të kujdeset në atë formë që nëse beson se pozita e tij ose ndonjë rrethanë e njohur nga ai e vënë në pikëpyetje paanësinë e tij, i njëjti duhet t'i deklaroj ato rrethana dhe të ndërmarrë veprimet me anë të së cilave i shmanget konfliktit të interesit të mundshëm.</p> <p>2. Në rast se paraqitet konflikt i interesit, ndërmjetësuesi duhet të ndërpres procedurën e ndërmjetësimit dhe të kërkoj që procedura e ndërmjetësimit të vazhdoj me ndonjë ndërmjetësues tjetër, përveç nëse palët, pasi të janë informuar për ekzistimin e rrethanave të tilla, janë pajtuar shprehimisht me shkrim që ai ndërmjetësues të zhvillojë procedurën e ndërmjetësimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Conflict of interest</p> <p>1.The mediator during the entire procedure should ensure in such a way that if he believes that his position or any circumstance known by him puts into question his impartiality, the same should declare those circumstances and undertake actions which avoid potential conflicts of interest.</p> <p>2.In case of a conflict of interest, the mediator shall terminate the mediation procedure and request that the mediation procedure proceeds with another mediator, unless the parties, even after being informed of the existence of such circumstances, have expressly agreed in writing that the same mediator performs the mediation proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Sukob interesa</p> <p>1.Posrednik u toku čitavog postupka treba voditi računa na takav način da ukoliko smatra da ga njegova pozicija ili bilo koja okolnost poznata po njemu stavlja u pitanje njegovu nepristrasnost, isti treba navesti te okolnosti i preduzeti aktivnosti putem kojih se izbegava mogući sukob interesa.</p> <p>2.U slučaju kada se pojavi sukob interesa, posrednik treba da obustavi postupak posredovanja i da zahteva da se postupak posredovanja nastavi sa nekim drugim posrednikom, osim ukoliko se stranke, nakon što budu obaveštene o postojanju takvih okolnosti, izričito slože u pisanoj formi da taj posrednik vodi postupak posredovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Shpenzimet e procedurës dhe tarifa për ndërmjetësues</p> <p>1. Shpenzimet e procedurës së ndërmjetësimit do të paguhen proporcionalisht nga palët, përveç nëse nuk janë marrë vesh ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Procedure costs and mediators' fees</p> <p>1. The costs of mediation procedure shall be paid proportionally by the parties, unless otherwise agreed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Troškovi postupka i naknada za posrednike</p> <p>1. Troškovi postupka posredovanja će stranke proporcionalno platiti, osim ukoliko se nisu drugačije dogovorile.</p>

<p>2. Tarifa për ndërmjetësuesin do të rregullohet me akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministria e Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Ministria e Drejtësisë është përgjegjëse për përcaktimin e politikave zhvillimore lidhur me fushën e ndërmjetësimit, mbikëqyrjen dhe shqiptimin e masave disiplinore që rrjedhin nga Kodi i Mirësjelljes, organizimin e trajnimeve dhe kurseve për ndërmjetësues, informimin e publikut për mundësitë e ndërmjetësimit si dhe ndërmerre veprime të tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>2. The fee for the mediator shall be regulated by a bylaw, which will be issued by the Ministry of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The Ministry of Justice is responsible for defining the development policies related to the field of mediation, supervising or imposing disciplinary fees deriving from the Code of Conduct, or organization of training and mediation courses, informing the public about the possibilities of mediation and take other actions determined by this law.</p>	<p>2. Naknada za posrednika će biti regulisana podzakonskim aktom, kojeg izdaje Ministarstvo pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Ministarstvo pravde je odgovorno za definisanje razvojnih politika u vezi oblasti posredovanja, nadgledanja i izricanja disciplinskih mera koje proizilaze iz Kodeksa o dobrom ponašanju, organizovanje obuka i kurseva za posredovanje, informisanje javnosti o mogućnostima posredovanja a preduzima i druge radnje utvrđene ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI - IV NDËRMJETËSUESI</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kushtet e kërkuara për ndërmjetësuesit, certifikimi dhe licencimi i tyre</p> <p>1. Ndërmjetësues mund të jetë çdo person i cili i plotëson kushtet e përgjithshme për punësim në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi përveç kushteve të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV - MEDIATOR</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Criteria required for mediators, their certification and licensing</p> <p>1. A mediator may be any person who meets the general conditions for employment in compliance with the laws in force.</p> <p>2. In addition to the issues already mentioned</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV - POSREDNIK</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Uslovi potrebni za posrednike, njihovo sertifikovanje i licenciranje</p> <p>1. Posrednik može biti svako lice koje ispunjava opšte uslove za zapošljavanje u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>2. Posrednik, pored uslova predviđenih u</p>

<p>parapara në paragrafin 1 të këtij neni, për çertifikim duhet t'i plotësoj edhe këto kushte:</p> <p>2.1 të ketë diplomë universitare;</p> <p>2.2 të ketë zotësi të veprimit;</p> <p>2.3 të ketë kaluar me sukses trajnimin për ndërmjetësim, përfshirë edhe zgjidhjen e rasteve praktike në kuadër të trajnimit dhe nën mbikëqyrjen e një ndërmjetësuesi të licencuar.</p> <p>3. Personit i cili është i suksesshëm në kryerjen e trajnimit për ndërmjetësues do t'i lëshohet një certifikatë, e cila shërben si bazë për hyrjen në regjistrin e ndërmjetësuesve.</p> <p>4. Çertifikimin e ndërmjetësuesve e bënë Ministri i Drejtësisë.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë licencon ndërmjetësuesit të cilët i përmbushin kushtet si vijon:</p> <p>5.1.të jetë certifikuar si ndërmjetësues;</p> <p>5.2.të mos jetë i dënuar për vepër penale;</p>	<p>in paragraph 1 of this article, the mediator shall also meet the following conditions for certification:</p> <p>2.1 possess a university degree;</p> <p>2.2 have the capacity to act;</p> <p>2.3 to have successfully passed the training course for mediation, including the solution of practical cases within the training and under the supervision of a licensed mediator.</p> <p>3. The person who successfully completes the training for mediators shall be equipped with a certificate, which shall serve as the basis for entry in the registry of mediators.</p> <p>4. Mediators certification shall be conducted by the Minister of Justice.</p> <p>5. The Ministry of Justice licenses mediators who fulfil the following criteria:</p> <p>5.1. is certified as a mediator</p> <p>5.2.not have been convicted of a criminal offense;</p>	<p>stavu 1. ovog člana, za sertifikovanje treba da ispuni sledeće uslove:</p> <p>2.1 da ima univerzitetsku diplomu;</p> <p>2.2 da ima sposobnost delovanja;</p> <p>2.3 da je uspešno prošao obuku za posredovanje, uključujući i rešavanje praktičnih slučajeva u okviru obuke i pod nadzorom jednog ovlašćenog posrednika.</p> <p>3. Osobi koja uspešno završi obuku za posrednika će se izdati sertifikat, koji služi kao osnova za upis u registar posrednika.</p> <p>4. Sertifikovanje posrednika vrši Ministar pravde.</p> <p>5. Ministarstvo pravde licencira posrednike koji ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>5.1. da je sertifikovan kao posrednik</p> <p>5.2. da nije kažnjen za krivično delo;</p>
---	--	--

<p>5.3.të ketë reputacion të lartë profesional dhe integritet moral;</p> <p>6. Ministria e Drejtësisë pezullon apo revokon licencën e ndërmjetësuesit, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>7. Licenca ndërmjetësuesit i revokohet:</p> <p>7.1.nëse ndaj tij është iniciuar procedura penale, përkatësisht, i cili me aktgjykim të formës së prerë është dënuar për vepër penale;</p> <p>7.2.për shkelje të rëndë të Kodit të Etikës.</p> <p>8. Vendimi i Ministrit nga paragrafi 5 dhe 6 i këtij neni është përfundimtar në procedurë administrative.</p> <p>9. Trajnimet për ndërmjetësues i organizon Ministria e Drejtësisë.</p>	<p>5.3.have high professional reputation and personal integrity;</p> <p>6. The Ministry of Justice suspend or revokes the license of a mediator, in accordance with this Law.</p> <p>7. A mediators license shall be revoked in the following cases:</p> <p>7.1. if against him or her was initiated a criminal procedure, namely cases where a final judgment has been rendered punishing the mediator on a criminal offence;</p> <p>7.2. for a serious violation of the Code of Ethics.</p> <p>8. Decision of the Minister from paragraph 5 and 6 of this Article is final in an administrative procedure.</p> <p>9. Training for mediators is organized by the Ministry of Justice.</p>	<p>5.3. da ima visoki ugled i profesionalni i moralni integritet;</p> <p>6. Ministarstvo pravde ukida ili poništava licencu posrednika, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>7. Posredniku se licenca ukida:</p> <p>7.1.ukoliko je nad njime iniciran krivični postupak, odnosno, koji je pravosnažnom presudom kažnjen za krivično delo;</p> <p>7.2. za teško delo Etičkog kodeksa.</p> <p>8. Odluka Ministra iz stava 5 i 6 Ovog člana je konačna u administrativnom postupku.</p> <p>9. Obuke za posrednika organizuje Ministarstvo pravde.</p>
<p>Neni 22 Regjistri i ndërmjetësuesve</p>	<p>Article 22 Register of mediators</p>	<p>Član 22 Registar posrednika</p>
<p>1. Ministria e Drejtësisë mban regjistrin publik të ndërmjetësuesve të licencuar.</p> <p>2. Regjistri përmban të gjitha të dhënat personale për secilin ndërmjetësues si dhe</p>	<p>1. The Ministry of Justice maintains a public registry of certified mediators.</p> <p>2. The Registry contains all personal data for each mediator and the nature of cases that</p>	<p>1. Ministarstvo pravde vodi javni registar licenciranih posrednika.</p> <p>2. Registar sadrži sve lične podatke svakog posrednika kao i prirodu slučajeva koje su</p>

<p>natyra e rasteve të cilat i kanë ndermjetësuar.</p> <p>3. Kopjet e regjistrit të ndërmjetësuesve shpërndahen në gjykata, prokurori dhe në institucione të tjera kompetente varësisht nga ndryshimet.</p> <p>4. Ministria e Drejtësisë fshinë nga regjistri emrin e secilit ndërmjetësues, pasi të jetë marrë vendimi i formës së prerë nga Ministri në pajtim me paragrafin 2 të nenit 23 të këtij ligji.</p> <p>5. Ndërmjetësuesi fshihet nga lista në rast të:</p> <p>5.1. kërkesës së tij;</p> <p>5.2. vdekjes;</p> <p>5.3. revokimit të licencës;</p> <p>5.4. humbjes së aftësisë së veprimit;</p> <p>5.5. ushtrimit të ndonjë detyre apo funksioni, i cili është në kundërshtim me ndërmjetësimin apo me ligjin në fuqi.</p>	<p>they have mediated.</p> <p>3. Copies of the mediators' register are distributed to courts, prosecution offices and other competent institutions, depending upon the changes.</p> <p>4. Ministry of Justice shall delete from the register the name of each mediator, after receiving a final decision by the Minister in accordance with paragraph 2 of Article 23 of this Law.</p> <p>5. The mediator shall be deleted from the list in case of:</p> <p>5.1. his request;</p> <p>5.2. death;</p> <p>5.3. revocation of license;</p> <p>5.4. loss of the capability to act;</p> <p>5.5. The exercise of any other duty or function, which is in contradiction with the mediation or the law in force.</p>	<p>posredovali.</p> <p>3. Kopije registara posrednika se distribuiraju sudovima, tužilaštvima i drugim nadležnim institucijama, u zavisnosti od izmena.</p> <p>4. Ministarstvo pravde briše iz registra ime svakog posrednika, nakon donošenja konačne odluke od strane Ministra u skladu sa stavom 2. člana 23 ovog zakona.</p> <p>5. Posrednik se briše iz registra u slučaju:</p> <p>5.1. njegovog zahteva,</p> <p>5.2. usled smrti;</p> <p>5.3. oduzimanja licence,</p> <p>5.4. gubitka sposobnosti za rad;</p> <p>5.5. vršenja bilo koje dužnosti ili funkcije, koja je u suprotnosti sa posredovanjem ili važećim zakonom.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI V - TË DREJTAT DHE DETYRIMET</p> <p>Neni 23 Të drejtat dhe detyrimet e ndërmjetësuesve dhe palëve</p> <p>Të drejtat dhe detyrimet e ndërmjetësuesit në njërën anë dhe palëve në anën tjetër specifikohen para fillimit të procedurës së ndërmjetësimit. Ndërmjetësuesi dhe palët pajtohen për të drejtat dhe detyrimet të cilave duhet tu përmbahen deri në përfundim të procedurës, në pajtim me ligjin në fuqi dhe normat e moralit.</p> <p>Neni 24 Njohja e ndërmjetësuesve të huaj</p> <p>1. Shtetasi i huaj mund të shërbej si ndërmjetësues në Kosovë në raste individuale dhe sipas kushtit të reciprocitetit, pas marrjes së pëlqimit paraprak nga Ministria e Drejtësisë</p> <p>2. Reciprociteti supozohet se ekziston, përderisa njëra palë në procedurë e kundërshton ndërmjetësuesin e huaj për mungesë të reciprocitetit. Në raste të tilla</p>	<p>CHAPTER V - RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>Article 23 Rights and obligations of mediators and parties</p> <p>The rights and obligations of the mediator on one hand and parties on the other hand are specified before the commencement of the mediation procedure. The mediators and the parties agree on the rights and obligations to be respected until the end of the procedure, in accordance with applicable law and moral norms.</p> <p>Article 24 Recognition of foreign mediators</p> <p>1. A foreign national can serve as a mediator in Kosovo on individual cases and under the condition of reciprocity, after receiving the prior consent from the Ministry of Justice.</p> <p>2. Reciprocity under this clause is assumed to exist, unless a party in the proceedings objects the foreign mediator based on lack of reciprocity. If such occurs, the party</p>	<p>POGLAVLJE V - PRAVA I OBAVEZE</p> <p>Član 23 Prava i obaveze posrednika i stranaka</p> <p>Prava i obaveze posrednika sa jedne strane, i stranaka sa druge strane, su navedene pre početka postupka posredovanja. Posrednik i stranke se slažu o pravima i obavezama koje treba da poštuju do kraja postupka, u skladu sa važećim zakonom i moralnim normama.</p> <p>Član 24 Priznavanje stranih posrednika</p> <p>1. Strani građanin može da služi kao posrednik na Kosovu u pojedinačnim slučajevima i pod uslovom uzajamnosti, nakon dobijanja prethodne saglasnosti od Ministarstva pravde.</p> <p>2. Reciprocitet u skladu sa ovim člankom se pretpostavlja da postoji, osim ako stranka u postupku bude protiv stranog posrednika na osnovu nepostojanja reciprociteta. U tom</p>
--	---	--

<p>pala kundërshtuese ka barrën e proves për mungesë të reciprocitetit me vendin e origjinës.</p> <p>3. Procedura për njohjen e kualifikimeve të ndërmjetësit të huaj nga ana e Ministrisë së Drejtësisë, do të rregullohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat ndëshkimore</p> <p>Ndërmjetësuesi, i cili gjatë ushtrimit të detyrës së tij zbulon në mënyrë të kundërligjshme sekretin zyrtar apo në çfarëdo forme keqpërdorë detyrën zyrtare, përgjigjet sipas Kodit Penal të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>1. Gjashtë muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Ministria e Drejtësisë nxjerr aktet nënligjore për:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. trajnimin dhe certifikimin e ndërmjetësuesve;</p>	<p>objecting has the burden of proof for the lack of reciprocity related the the country of origin of the mediator.</p> <p>3. Proceedings for recognition of qualifications of the foreign mediator by the Ministry of Justice shall be regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Punitive provisions</p> <p>The mediator, who during the exercise of his duty illegally discloses official secrets or in any form misuses the official duty, will be held accountable according to the Criminal Code of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. Six months after this law enters into force, the Ministry of Justice shall issue bylaws for the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Training and certification of mediators;</p>	<p>slučaju, stranka koja se protivi ima teret dokazivanja nepostojanje reciprociteta povezanog uz državu porekla posrednika.</p> <p>3. Postupak za priznavanje kvalifikacija stranog posrednika od strane Ministarstva pravde će biti regulisana podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Kaznene odredbe</p> <p>Posrednik, koji tokom vršenja svoje dužnosti, nezakonito otkrije službenu tajnu ili na bilo koji način zloupotrebi službeni položaj, odgovoran je u skladu sa Krivičnim zakonikom Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>1. Šest meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona, Ministarstvo pravde izdaje podzakonske akte za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obučavanje i sertifikaciju posrednika;</p>
--	--	--

<p>1.2.licencimin e ndërmjetësuesve;</p> <p>1.3.mbikqyrjen, përgjegjësinë dhe procedurën disiplinore të ndërmjetësuesve;</p> <p>1.4.regjistrin e ndërmjetësuesve;</p> <p>1.5.Kodin e Mirësjelljes së Ndërmjetësuesve.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të reja vlejnë aktet ekzistuese nënligjore.</p> <p>3. Procedura e ndërmjetësimit për të mitur dhe arbitrazhit tregtar rregullohet me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-057 për ndërmjetësim.</p>	<p>1.2. licensing of mediators;</p> <p>1.3.Supervision, liability and disciplinary proceedings of the mediators;</p> <p>1.4. Registry of mediators;</p> <p>1.5. The Code of Conduct of Mediators.</p> <p>2. Until the issuance of new bylaws, shall apply the existing sub-legal acts.</p> <p>3. The mediation procedure for juveniles and commercial arbitration are governed by special laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Revocation</p> <p>With the entry into force of this law, the Law No. 03 / L-057 on mediation shall be revoked.</p>	<p>1.2 .licenciranje posrednika;</p> <p>1.3.nadgledanje, odgovornost i disciplinski postupak za posrednike;</p> <p>1.4. registar posrednika,</p> <p>1.5. Kodeks ponašanja za posrednike.</p> <p>2. Do donošenja novih podzakonskih akata primenjuju se postojeći akti.</p> <p>3. Postupak posredovanja za maloletnike i trgovinsku arbitražu se reguliše posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon br. 03/L-057 o posredovanju.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 28 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 28 Entry into force</p>	<p align="center">Član 28 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="right">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="right">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="right">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>